

Volumen 4 - Número 3 - Julio / Septiembre 2018

REVISTA
Ciencias de la Documentación

ISSN: 0119-6759

Portada: Felipe Maximiliano Estay Guerrero

EDITORIAL CUADERNOS DE SOFÍA

CUERPO DIRECTIVO

Directora

Carolina Cabezas Cáceres

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Laura Sánchez Menchero

Instituto Griselda Álvarez A. C., México

Subdirectores

Eugenio Bustos Ruz

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Alex Véliz Burgos

Universidad de Los Lagos, Chile

Editor

Juan Guillermo Estay Sepúlveda

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Cuerpo Asistente

Traductora: Inglés

Pauline Corthorn Escudero

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Traductora: Portugués

Elaine Cristina Pereira Menegón

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Portada

Felipe Maximiliano Estay Guerrero

Editorial Cuadernos de Sofía, Chile

Asesoría Ciencia Aplicada y Tecnológica:

Editoril Cuadernos de Sofía

Santiago – Chile

Revista Ciencias de la Documentación

Representante Legal

Juan Guillermo Estay Sepúlveda Editorial

COMITÉ EDITORIAL

Dra. Kátia Bethânia Melo de Souza

Universidade de Brasília – UNB, Brasil

Dr. Carlos Blaya Perez

Universidade Federal de Santa María, Brasil

Lic. Oscar Christian Escamilla Porras

Universidad Nacional Autónoma de México,
México

Ph. D. France Bouthillier

MgGill University, Canadá

Dr. Miguel Delgado Álvarez

Instituto Griselda Álvarez A. C., México

Dr. Juan Escobedo Romero

Universidad Autónoma de San Luis de
Potosi, México

Dr. Jorge Espino Sánchez

Escuela Nacional de Archiveros, Perú

Dr. José Manuel González Freire

Universidad de Colima, México

Dra. Patricia Hernández Salazar

Universidad Nacional Autónoma de México,
México

Dra. Trudy Huskamp Peterson

Certiefd Archivist Washington D. C., Estados
Unidos

Dr. Luis Fernando Jaén García

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Dra. Elmira Luzia Melo Soares Simeão

Universidade de Brasília, Brasil

Lic. Beatriz Montoya Valenzuela

Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú

Mg. Liliana Patiño

Archiveros Red Social, Argentina

Dr. André Porto Ancona Lopez

Universidade de Brasília, Brasil

Dra. Glaucia Vieira Ramos Konrad

Universidad Federal de Santa María, Brasil

Dra. Perla Olivia Rodríguez Reséndiz
Universidad Nacional Autónoma de México,
México

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Dr. Héctor Guillermo Alfaro López
Universidad Nacional Autónoma de México,
México

Ph. D. Juan R. Coca
Universidad de Valladolid, España

Dr. Martino Contu
Università Degli Studi di Sassari, Italia

Dr. José Ramón Cruz Mundet
Universidad Carlos III, España

Dr. Carlos Tulio Da Silva Medeiros
Instituto Federal Sul-rio-grandense, Brasil

Dr. Andrés Di Masso Tarditti
Universidad de Barcelona, España

Dra. Luciana Duranti
University of British Columbia, Canadá

Dr. Allen Foster
University of Aberystwyth, Reino Unido

Dra. Manuela Garau
Universidad de Cagliari, Italia

Dra. Marcia H. T. de Figueredo Lima
Universidad Federal Fluminense, Brasil

Dra. Rosana López Carreño
Universidad de Murcia, España

Dr. José López Yepes
Universidad Complutense de Madrid, España

Dr. Miguel Angel Márdero Arellano
Instituto Brasileiro de Informação em Ciência
e Tecnologia, Brasil

Lic. María Auxiliadora Martín Gallardo
Fundación Cs. de la Documentación, España

Dra. María del Carmen Mastropiero
Archivos Privados Organizados, Argentina

Dr. Andrea Mutolo
Universidad Autónoma de la Ciudad de
México, México

Mg. Luis Oporto Ordoñez
Director Biblioteca Nacional y Archivo
Histórico de la Asamblea Legislativa
Plurinacional de Bolivia, Bolivia
Universidad San Andrés, Bolivia

Dr. Alejandro Parada
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dra. Gloria Ponjuán Dante
Universidad de La Habana, Cuba

Dra. Luz Marina Quiroga
University of Hawaii, Estados Unidos

Dr. Miguel Ángel Rendón Rojas
Universidad Nacional Autónoma de México,
México

Dr. Gino Ríos Patio
Universidad San Martín de Porres, Perú

Dra. Fernanda Ribeiro
Universidade do Porto, Portugal

**Dr. Carlos Manuel Rodríguez
Arrechavaleta**
Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México

Mg. Arnaldo Rodríguez Espinoza
Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Dra. Vivian Romeu
Universidad Iberoamericana Ciudad de México, México

Mg. Julio Santillán Aldana
Universidade de Brasília, Brasil

Dra. Anna Szlejcher
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Dra. Ludmila Tikhnova
Russian State Library, Federación Rusa



CUADERNOS DE SOFÍA
EDITORIAL

Indización

Revista Ciencias de la Documentación, se encuentra indizada en:



CATÁLOGO





CUADERNOS DE SOFÍA
EDITORIAL

ISSN 0719-5753 - Volumen 4 / Número 3 / Julio – Septiembre 2018 pp. 45-60

MÉXICO, UN SIGLO DESPUÉS: ESTUDIO LÉXICO-SEMÁNTICO DE LA EVOLUCIÓN DE LOS “BARBARISMOS” SEGÚN GREGORIO TORRES QUINTERO

MEXICO, A CENTURY AFTER: A LEXICAL-SEMANTIC STUDY OF EVOLUTION OF THE "BARBARISMS" ACCORDING TO GREGORIO TORRES QUINTERO

Dr. José Manuel González Freire
Universidad de Colima, México
jmgfreie@ucol.mx

Fecha de Recepción: 07 de junio de 2018 – **Fecha de Aceptación:** 20 de junio de 2018

Resumen

Este trabajo nace a raíz del estudio que hace más de un siglo el pedagogo y profesor don Gregorio Torres Quintero (1866-1934) de origen mexicano publicó *La Educación Contemporánea* (1898) hizo sobre un léxico *qué se dice y cómo se debe decir*. En dicha obra presenta una serie de palabras y expresiones propias de la sociedad colimense de finales del siglo XIX, en una lista que alcanza más de novecientas variantes léxicas, en las que anota como “barbarismos”. He podido llegar a la conclusión después de un análisis filológico que no son todos barbarismos como se pretende suponer.

Palabras Claves

Léxico-semántico – Variantes del español – Didáctica

Abstract

This work was born from the study that more than a century ago the pedagogue and professor Don Gregorio Torres Quintero (1866-1934) of Mexican origin published *The Contemporary Education* (1898) made on a lexicon *what is said and how it should be said*. In this work he presents a series of words and expressions typical of the Colima society of the late nineteenth century, in a list that reaches more than nine hundred lexical variants, in which he notes as "barbarisms". I have been able to reach the conclusion after a philological analysis that they are not all barbarisms as intended.

Keywords

Lexico-semantic – Variants of Spanish – Didactic

Introducción

Partiendo de esta lista y más de un siglo después analizo estas palabras en la sociedad actual de comienzos del siglo XXI, verificando que dice la normativa del *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* y comparándolo con el habla cotidiana de los colimenses, se observa que muchas de esas variantes léxicas que don Gregorio llamaba barbarismos no son tal, sino que una evolución a veces léxica, fonética o semántica de las palabras, o simplemente una desaparición del uso de esos términos. En este estudio que se presenta a continuación verifico esa lista con el estudio del proyecto de *Glosario de Mexicanismos Multilingüe (GMM)* que coordino desde el año 2002 y que observamos la evolución semántica y léxica de esas palabras y expresiones propias del uso cotidiano del habla. En el siguiente apartado se describen solamente aquellas palabras que estaban en la lista del corpus de Gregorio Torres Quintero y que siguen hoy en uso, no como barbarismos, sino en boca de los hablantes de Colima. Representadas en un total de 18 % de las casi novecientas expresiones del pedagogo. Para ello, se hace una descripción del significado de la palabra, el origen si se conoce y las referencias bibliográficas del *Diccionario de la Real Academia Española (RAE)* y del glosario de mexicanismos.

Estudio léxico-semántico

Descripción del léxico reconocido en el habla de Colima del siglo XXI del corpus don Gregorio:

Acuache / hacuache: animal típico de México de la familia de los marsupiales. Referencia: *GMM*. **Aguaje:** pía o abrevadero donde beben los animales domésticos. Referencia: *DRAE, GMM*. **Aluzar:** iluminar, llenar de luz algo. Referencias: *DRAE, GMM*. **Apachurrar:** pulsar, apretar, aplastar. Referencias: *DRAE, GMM*. **Arandela:** anillo metálico que se utiliza para apretar. Referencias: *DRAE, GMM*. **Argüendear:** hablar de alguien con chismes. Referencias: *DRAE, GMM*. **Argüendero:** el que dice chismes. Referencia: *DRAE, GMM*. **Arpa / harpa:** instrumento musical de origen griego. También se puede escribir “harpa”. Referencias: *DRAE, GMM*. **Arrancado:** extraído de cuajo. Referencia: *DRAE, GMM*. **Arrebiatar:** hacer las cosas con arrebató. Referencias: *DRAE, GMM*. **Arrejolar:** poner algo en el lugar de las cosas inútiles, de origen del latín vulgar. Referencia: *GMM*. **Arrempujar:** empujar, arrastrar, de origen del latín vulgar. Referencias: Referencias bibliográficas: *DRAE, GMM*. **Arrendar:** alquilar, de origen árabe. Referencias: *GMM*.

Babieco: en la expresión “no seas babieco”, no seas tonto. Referencia: *GMM*. **Bachilla:** colilla de cigarro o puro. Referencias: *GMM*. **Banqueta:** acera, por donde caminan las personas en una calle. Referencias: *DRAE, GMM*. **Bilma:** sustancia curativa. Referencias: *GMM, DRAE*. **Blanquillo:** huevo de gallina. Referencias: *GMM, DRAE*. **Bochinche:** tipo de baile mexicano. Referencias: *GMM, DRAE*. **Bofo:** lo que es blanco o adiposo, persona gorda. Origen del caló mexicano. Referencias: *GMM, DRAE*. **Bolo:** machete viejo, un puñado de monedas que los padrinos lanzan al aire para que los niños los recojan. *DRAE, GMM*. **Bombo:** hay una expresión que se dice “ando bombo” o ando muy cansado. Referencia: *GMM*. **Borona:** mentiras, parte más pequeña del pan. Referencias: *GMM, DRAE*. **Borrego:** cordero, oveja. Conjunto de personas que pertenecen a un contingente para transportar. Referencias: *GMM, DRAE*, **Boruca:**

escándalo, de origen vasco. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Briago**: persona borracha. Referencias: *GMM*.

Cachetada: golpe fuerte en la cara, de origen vulgar. Referencias: *GMM*, *DRAE*, **Catrín**: insecto, escarabajo, nombre que se le da a la muerte. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chacal**: camarón, animal parecido a alacrán pero en el agua, de orígenes náhuatl, francés y turco. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Cháchara**: baratija. Objeto en desuso, de origen italiano. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chacuaco**: chimenea. Origen Náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chamuco**: nombre que se da al diablo. Referencias: *GMM*. **Chancla**: zapatillas de baño, mujer homosexual, de origen vasco. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chango**: mono, bebida alcohólica preparada con caña, limón y refresco. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chaparro**: mata, encina, pequeño, de origen vasco. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chapil**: almacén o bodega para guardar grano, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chapón**: terreno preparado para la siembra, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chapopote**: pegamento, petróleo para las carreteras, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chapulín**: saltamontes, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chaquira**: piezas pequeñas para armar los collares. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Charola**: bandeja de metal de origen portugués. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chicana, chicano**: Norteamericano de origen mexicano. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chiche**: abuela, nana. Origen maya y náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chicote**: látigo que se usa para tiro de animales, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chile**: picante, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chimuelo**: que le faltan muelas. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chinche**: animal insecto. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chincual**: inquieto. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chino**: pelo rizado. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chiquihuite**: pan dulce, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chirrión**: hay muchas expresiones con diferentes significados de esta palabra, ejemplo: “hazte arco, chirrión del diablo”, “voltearse el chirrión por el palito”, etcétera. Referencias: *GMM*. **Chispa**: dar, enojado. Referencias: *GMM*. **Chispeando**: empezar a llover. Referencias: *GMM*. **Chocante**: pedante. Referencia: *GMM*. **Chongo**: dulce típico y pelo recogido. Referencias: *GMM*. **Chorcha**: reunión. Referencias: *GMM*. **Chueco**: mal hecho, de origen vasco y náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Chulo, -a**: persona guapa. Referencias: *GMM*. **Chupar**: beber alcohol. Referencias: *GMM*. **Cobija**: cobertor. Referencias: *GMM*. **Cuate**: amigo, compadre, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Cubeta**: cubo para guardar agua, de origen latino. Referencia: *GMM*. **Cuete**: cohete, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*.

Dende: desde. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Desconchinflar**: descomponerse. Referencias: *GMM*. **Diezmillo**: corte de carne para asar. Referencia: *GMM*. **Disparejo**: no está parejo, de origen vulgar. Referencia: *GMM*. **Dispensa**: ausentarse, de origen latino. Referencia: *GMM*. **Dizque**: dice que en lenguaje popular. Referencias: *DRAE*, *GMM*.

Ejote: vaina tierna del frijol, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Elote**: grano pequeño de mazorca. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Encuerado**: desnudo. Referencia: *GMM*. **Engentarse**: saturación de presencia humana. Referencia: *GMM*. **Enjetarse**: enojarse. Referencia: *GMM*. **Equipal**: muebles de palma, de origen náhuatl. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Especie**: condimentos para la comida. Referencia: *GMM*.

Fregón: persona que molesta o que es buena en su trabajo. Referencias: *DRAE*, *GMM*.

México, un siglo después: estudio léxico-semántico de la evolución de los “barbarismos” según Gregorio Torres... pág. 48

Gachupín: españoles que desde la conquista se establecieron en México. Referencias: *DRAE, GMM*. **Galleta:** fuerza física, vigor. Referencias: *DRAE, GMM*. **Gallo:** grito que sale por la boca. *GMM*. **Gata:** la trabajadora de la casa. Animal. Utensilios de los salineros. Referencia: *GMM*. **Gorda:** forma cariñosa de llamar a la esposa. Referencia: *GMM*. **Guamazo:** puñetazo. Referencia: *GMM*. **Guarache:** sandalia. Referencia: *GMM*. **Güero:** rubio. Referencia: *GMM*. **Güevo:** forma vulgar de decir *huevo*. Referencia: *GMM*.

Haiga: forma vulgar de decir *hay*. Referencia: *GMM*. **Hilacho:** hilos sin orden o ropa sucia y vieja. Referencia: *GMM*.

Igalado: persona maleducada. Referencia: *GMM*. **Impresario:** forma vulgar de decir *empresario*. Referencia: *GMM*. **Indiferencia:** forma vulgar de decir *indiferencia*. Referencia: *GMM*. **Indino:** que es digno. Indio. Referencia: *GMM*. **Indulgencia:** forma vulgar de decir *indulgencia*. Referencia: *GMM*. **Intico:** forma vulgar de decir *idéntico*. Referencia: *GMM*.

Jacal: choza de adobe. Referencias: *DRAE, GMM*. **Jalado:** sacado por la fuerza. Referencia: *GMM*. **Jalar:** tirar. Referencias: *DRAE, GMM*. **Jalón:** tirón fuerte. Referencia: *GMM*. **Jeder:** oler mal. Referencia: *GMM*. **Jolgorio:** fiesta, alegría. Referencia: *GMM*.

Lambiche: persona aduladora. Referencia: *GMM*. **Lángaro:** persona con maña y no es digno de confianza. Referencias: *DRAE, GMM*. **Lepero:** gente bien que no son como los ricos de clase baja. Referencias: *DRAE, GMM*. **Lumbriz:** forma vulgar de *lombriz*. Referencia: *GMM*.

Mamado: fuerte, robusto. Referencias: *DRAE, GMM*. **Mantenido:** vivir a espesas de otros. Referencia: *GMM*. **Marota:** mujer poco femenina. Referencia: *GMM*. **Mecate:** fibra del maguey. Referencias: *DRAE, GMM*. **Menso:** tonto, idiota. Referencias: *DRAE, GMM*. **Mesillero:** vendedor ambulante. Referencias: *GMM*. **Metiche:** que se mete donde no lo llaman. Referencia: *GMM*. **Mite:** presumido. Referencia: *GMM*. **Mitote:** chisme, fiesta, relajo, baile indígena. Referencias: *DRAE, GMM*. **Mitotero:** chismoso, fiestero. Referencias: *DRAE, GMM*. **Molenque:** que le faltan muelas. Referencia: *GMM*. **Molón:** fastidioso, molesto. Referencia: *GMM*.

Nana: mamá, nodriza. Referencias: *DRAE, GMM*. **Nango:** tonto. Referencia: *GMM*. **Nejas:** sucio, mugroso. Referencia: *GMM*. **Nixtamal:** maíz cocido en agua de cal o con ceniza para ablandarlo y luego molerlo para obtener la masa de las tortillas. Referencias: *GMM*.

Ñengo: flaco, raquítico. Referencias: *GMM*.

¿On tá?: forma vulgar de decir *¿dónde está?* Referencia: *GMM*. **Onde:** forma vulgar de decir *dónde*. Referencia: *GMM*. **Orfanatorio:** forma vulgar de decir *orfanato*. Referencia: *GMM*.

Pachiche: se dice de la fruta pasada. Referencias: *GMM*. **Pachón:** persona o animal con mucho pelo. Referencias: *GMM*. **Paloma:** bebida alcohólica con leche de vaca. Juguete. Referencias: *GMM*. **Pantufila:** zapatillas cómodas para andar por casa. Referencias: *DRAE, GMM*. **Papachar:** hacer cariños. Referencia: *GMM*. **Papalote:** juguete que se usa para volar. Lenguas de un pueblo indígena. Referencia: *GMM*. **Paragua:** forma acortada o vulgar de *paraguas*. Referencia: *GMM*. **Parvada:** tontería.

Referencia: *GMM*. **Pastillero**: cajita para guardar pastillas. El que comercia con drogas. Referencia: *GMM*. **Pelado**: vulgar, corriente. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Pepenar**: recoger del suelo, rebuscar. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Perón**: tipo de manzana grande o color pera. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Petatear**: morir. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Pechicato**: mezquino. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Picho**: pavo. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Picudo**: sagaz, astuto. Referencias: *DRAE*, *GMM*. **Pilmama**: ama de cría, nodriza. Referencias: *GMM*. **Pisto**: bebida alcohólica. Referencias: *GMM*. **Pixca**: acto de recoger la cosecha. Referencia: *GMM*. **Plantel**: centro educativo. Referencia: *GMM*. **Plomazos**: balazos. Referencia: *GMM*. **Porra**: hincha. Referencia: *GMM*. **Porrazo**: golpe fuerte. Referencia: *GMM*.

Quedada: mujer soltera que no se ha casado nunca. Referencias: *GMM*. **Rascuacho**: pobre, insignificante. Referencia: *GMM*.

Recámara: dormitorio. Referencias: *GMM*. **Reparar**: solucionar, arreglar. Referencia: *GMM*. **Resquicio**: deja rastro de algo. Referencia: *GMM*. **Retachar**: volver a marcar. Rebote. Referencia: *GMM*. **Rotar**: cambiar, girar. Referencia: *GMM*.

Sorbete: carecer de importancia. Referencia: *GMM*. **Sulfurarse**: enojarse. Referencia: *GMM*.

Tágara: audaz, astuto. Referencia: *GMM*. **Tambache**: envoltorio. Referencias: *GMM*. **Tanque**: depósito. Referencia: *GMM*. **Tatamar**: asar ligeramente. Referencia: *GMM*. **Tetepona**: dicese de persona baja y regordeta. Referencia: *GMM*. **Tijeretear**: hablar mal de alguien. Referencia: *GMM*. **Tiliches**: utensilios que no sirven para nada. Referencias: *GMM*. **Timbón**: gordo. Referencia: *GMM*. **Tirlanga**: tiras de tela rasgada. Referencia: *GMM*. **Trompada**: golpe fuerte, tipo de dulce. Referencia: *GMM*. **Trompetero**: árbol silvestre que se utiliza para combatir la diabetes. Referencia: *GMM*.

Vale: un amigo o conocido. Referencia: *GMM*. **Vieja**: es una mujer. Referencia: *GMM*.

Zacate: tipo de pasto. Referencia: *GMM*.

Análisis comparativo con léxico en España

En un segundo análisis podemos observar las palabras que don Gregorio consideraba como “barbarismos”¹ que datan a finales del XIX. Me he dado a la labor de revisar si estas palabras existían en el español de España. Podemos observar que muchas de este léxico ya existen en el *Diccionario de la Real Academia Española*, para ello lo marcamos con (S) “SI ESPAÑA” y presento sus valores semánticos y si tiene algún significado en México. Por el contrario si el término no está reconocido ponemos la leyenda (N) “NO ESPAÑA”. En el estudio partimos de las palabras con un valor semántico, es decir, cómo el significado del léxico ha cambiado o no, en el español de México con respecto al de España. Muchos de estos vocablos se fueron incorporando del habla al diccionario a través de los siglos. Lo curioso es destacar, en este caso, como

¹ *Barbarismo*: incorrección en el uso del lenguaje que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras o utilizar palabras equivocadas o inexistentes en la lengua.

palabras que se podría suponer mal dichas están bien. Es más fácil cambiar o añadir significado a un significante (léxico) que inventar palabras nuevas.

Este corpus es el siguiente:

Abarrote (S), mejor utilizar “ultramarinos”. Palabra del Latín vulgar 1300. **Abullonado** (S), se utiliza el mismo término y significado. **Acariñar** (N). **Acatarrar** (N). **Accido** (N). **Achichinque** (N). **Acomedirse** (N). **Acuache** (N). **Adjuntar** (S), se utiliza el mismo término y significado. **Administración** (S), se utiliza el mismo término y significado. Se puede referir al gobierno o a una sucursal de un banco o franquicia. **Adulón** (N). **Afigurarse** (N). **Agro** (S), acortamiento de agricultura, lo concerniente al campo. **Aguaje** (S), forma de actuar engañosa para aparentar algo. **Agujetero** (N). **Ajeración** (N). **Ajerar** (N). **Ajerativo** (N). **Ajigonear** (N). **Alambicado** (S), que resulta rebuscado. **Albardón** (S), aparejo más alto que se pone en las caballerías de montar. **Alcaicería** (N). **Aldrede** (N). **Alebrestarse** (S), se utiliza el término “alborotarse”. **Algaraza** (N). **Alilaya** (N). **Almárcigo** (N). **Almatroste** (N). **Aluzar** (N). **Alverjón** (N). **Andermia** (N). **Anque** (S), se utiliza, “aunque”. **Ansina** (N). **Ansinote** (N). **Antigüísimo** (S), que es muy viejo. **Apachurrar** (S), se utiliza “aplastar”. **Aparcero** (N). **Apelativo** (S), nombre que se da a una persona, “apodo”. **Apersogar** (N). **Arácatas** (N). **Arandela** (S), pieza delgada, generalmente circular con un orificio en el centro, que sirve para apretar una tuerca o tornillo. **Arción** (N). **Argente** (S), se utiliza “argento” para la plata. **Argüende** (N). **Argüendear** (N). **Argüendero** (N). **Arismética** (N). **Arpa** (S) se utiliza con “h” o sin ella, “arpa / harpa”, como instrumento musical. **Arquilar** (N). **Arquiler** (N). **Arrancado** (S), si se usa como término de separa por la fuerza. **Arranquera** (N). **Arrebiatar** (N). **Arrejolar** (N). **Arremedar** (N). **Arrempujar** (S), si de manera coloquial, pero es mejor decir “empujar”. **Arremueques** (N). **Arrendar** (S), si se usa “alquilar”, el arrendatario es la persona que presta a cambio de un dinero algo temporal. **Arrollar** (S), mejor decir “atropellar”, “avasallar”. **Asegún** (N). **Asgar** (N). **Aspamiento** (N). **Asperar** (N). **Atarragarse** (N). **Atequizar** (N). **Atestigiar** (N). **Atiburnarse** (N). **Aticurucharse** (N). **Atingencia** (N). **Atorcantarse** (N). **Atorzonarse** (N). **Atraé** (N). **Autopsía** (N). **Ayudanta** (S), mujer que realiza trabajos.

Babiecada (N). **Babieco** (S), en forma coloquial “babieca”, persona boba o tonta. **Bable** (S), variedad dialectal del leonés que se habla en Asturias o asturiano. **Bacalado** (S), palabra correcta que ha pasado a usar la palabra coloquial “bacalao”. **Bachicha** (N). **Bachicha** (N). **Balaca** (N). **Balbutir** (N). **Banqueta** (S), asiento individual o taburete. En México es parte de la calle o vía pública, en España es la “acera”. **Baquetón** (N). **Baraña** (N). **Barbero** (S), Hombre que tiene como oficio de afeitar, cortar y arreglar la barba, bigote y el pelo en los hombres. Pez marino. **Barbiquejo** (S), se utiliza “barbiquejo”. **Báule** (N). **Beático** (N). **Belduque** (N). **Bernegal** (S), tinaja pequeña para recoger agua que destila un filtro. **Bigornia** (N). **Bilma** (N). **Birloquín** (N). **Blanquillo** (N). **Blondo** (N). **Bocarada** (N). **Bochinche** (S), se utiliza mejor “alboroto”, “cotilleo”. **Bofo** (N). **Bolo!** (mi) (S), significa hacer representación teatral fuera de temporada para aprovechar las fiestas locales. Bolo alimenticio que se mastica y se traga. Juego de Bolos en México “boliche”. **Bomba** (de jabón) (S), significa máquina que se usa para extraer líquidos. **Bombo** (mucho) (S), significa tambor de gran tamaño. **Bonche** (N). **Borona** (S), planta cereal de tallo robusto, de donde se hace el pan de borona. **Borrego** (S), cría de la oveja de uno a dos años. Nube blanca. La ola marina corta y espumosa. De forma despectiva persona torpe. **Boruca** (S), ruido confuso de gritos y voces. **Briago** (N). **Brigilante** (N). **Buche** (S), el esófago de las aves. **Budín** (N). **Buena noche** (N). **Buena tarde** (N). **Buenísimo** (S), de algo que está muy sabroso. **Bueyero** (N). **Buigas** (no

buigas) (N). **Bulichada** (N). **Bullón** (S), pieza de metal similar a una cabeza de clavo decorada y usada para adornar las cubiertas de los libros sobre todo los religiosos. Se utiliza para tapizar sofás. **Buñiga** (N). **Burleta** (N). **Burrión** (N). **Burrite** (N).

Caballerango (N). **Cabezal** (de puerta) (S), dispositivo móvil situado en el extremo que realiza la función principal. Pieza de aparato de grabación. Pieza vertical que limita la cama. Almohada larga que ocupa toda la cama. **Cabresto** (N). **Cacallaca** (N). **Cacarruta** (N). **Cachetada** (golpe) (S), golpe dado en la mejilla con la palma de la mano. **Cachimba** (S), utensilio para fumar donde como recipiente donde se coloca tabaco picado. Con boquilla por donde se aspira. **Cacumen** (S), tocar las campanas con frecuencia. **Caé, caén** (N). **Caedizo** (S), que está designado a caer todos los años, como las hojas de algunos árboles. **Calambur** (S), en literatura es una palabra retórica que consiste en la unión de la sílaba de dos o más palabras, consiguiendo un significado distinto. Ejemplo Góngora "A este lopico, lo pico". **Calistro** (N). **Calosfrío** (N). **Calzonudo** (S), que es muy calzonazos, o muy mandilón. **Camapé** (N). **Camastrón** (S), forma coloquial despectiva, persona que actúa con gran astucia y disimulo. **Camelar** (S), ganarse la voluntad o el favor de alguien. Tratar de enamorar a una persona de manera delicada. **Campanear** (S), ganarse la voluntad o el favor de alguien. Tratar de enamorar a una persona de manera delicada. **Canavá, canevá** (N). **Cansón** (N). **Cantaleta** (S), ruido, confuso de voces e instrumentos o canción burlesca. Tratar de enamorar a una persona de manera delicada. **Cantinfloran** (N). **Canutero** (N). **Capear** (S), torear con la capa. Entrenar habitualmente. Hacer frente al mal tiempo. Esquivar o evitar dificultades. **Carcaje** (N). **Cárcamon** (N). **Carcañal** (S), se admiten las formas "carcañal", "calcañal" o "calcañar" parte posterior de la planta del pie. **Carlanga** (N). **Carpanta** (S), español coloquial, para referirse a hambre atroz. Cascorvo (N). **Catrín** (S), elegante, presumido. **Chacal** (S), mamífero parecido al lobo, pero de menor tamaño, con pelaje rojizo y carroñero. **Cháchara** (S), conversación animada e intrascendente sobre un tema sin importancia. **Chachina** (N). **Chacuaco** (S), chimenea alta de los ingenios azucareros, palabra de origen mexicano. **Chafarreado** (N). **Chahuiste** (N). **Chamagoso** (S), persona descuidada o sucia. **Chamuco** (S), en México nombre que se le da al diablo. **Chancarrazo** (N). **Chancla** (S), calzado consistente en un a suela que se sujeta al pie por una o más tiras cruzadas. Zapato cómodo sin talón. Sin llevar calzado el talón del zapato, sino doblado hacia el interior y aplastándolo con el pie. **Chango** (S), cruzar los dedos para atraer la suerte. **Chanquila** (N). **Chapa** (S), lámina de un metal duro, especialmente de madera o metal. Tapón metálico, generalmente dentado, que cierra herméticamente algunas botellas de cristal de los refrescos. Carrocería de los automóviles. Pieza pequeña y de metal que se emplea como distintivo o insignia de un cargo o profesión. **Chapaneco** (N). **Chaparrastrosa** (S), de origen mexicano, persona desaliñada o sucia. **Chaparro** (S), persona que es grueso y de poca altura, también "rechoncho". **Chapil** (N). **Chapón** (dar) (S), persona que es muy estudiosa. **Chaponear** (N). **Chapopote** (S), sustancia negra y espesa que se obtiene del petróleo y que se utiliza para asfaltar las carreteras. **Chapulín** (S), insecto, mejor decir "saltamontes". **Chapuzza** (S), trabajo hecho sin técnica ni cuidado o acabado. Trabajo de poca importancia. **Chaquira** (S), cuenta de abalorio de variado material que se utiliza para hacer collares, de origen americano. **Charabasca** (N). **Charola** (S), bandeja pequeña. **Charruscar** (N). **Chayacate** (N). **Chica-lanza** (N). **Chicana** (S), que es de origen mexicano y habita en los Estados Unidos de América. **Chiche** (S), lenguaje infantil, juguete. Palabra de origen americano. **Chiche** (S), lenguaje infantil, juguete. Palabra de origen americano. **Chicote** (S), cilindro largo y grueso hecho de tabaco, también se llama "puro, cigarro". **Chifis** (N). **Chifleta** (N). **Chífora** (N). **Chilar y medio** (hacer) (N). **Chile** (S), variedad de pimienta muy picante que se usa como

condimento. **Chilla** (estar en la) (S), instrumento con que los cazadores imitan el chillido de ciertos animales. Artes gráficas que se utiliza para la encuadernación de libros con tapa dorada. **Chimisturria** (S), mezcla de bebidas alcohólicas. **Chimuelo** (S), sin dientes, mejor decir “desdentado”. **Chinaco** (S), persona de baja condición social. **Chinaste** (N). **Chinche** (S), insecto o parásito que se refugia en la madera. Persona que es molesta o fastidiosa. **Chinchorro** (S), embarcación de remos que suele llevar como auxiliar otra embarcación mayor. Red de pesca que se tira desde tierra. **Chincual** (N). **Chincualudo** (N). **Chino** (a) (S), persona que es de China. Piedra que se mete en el zapato y molesta es la china. “Chinos” juego que consiste en adivinar el total de piedras, monedas u otra cosa escondida en el puño. Colador muy fino utilizado en la cocina. **Chino** (pelo) (N). **Chiquihuite** (N). **Chirona** (S), de manera coloquial “prisión”. **Chirota** (N). **Chirotear** (S), saltar, brincar. **Chirrión** (S), persona despistada. **Chisquete, chisquetazo** (S), trago corto de cantidad de vino que se bebe. Chorro pequeño de un líquido cualquiera. **Chispa** (dar) (S), porción muy pequeña de una cosa material o inmaterial. Partícula encendida que salta de una materia que arde o del roce de dos objetos. Tener gracia para contar algo. Borrachera ligera. **Chispeando** (S), empezar a llover con poquita fuerza. **Chispo** (N). **Chocante** (S), que choca o produce extrañeza o sorpresa. **Chocantería** (S), cosa molesta. **Chongo** (S), de aspecto poco agradable. **Chonguearse** (N). **Chorcha** (N). **Chorcherero** (N). **Chorreado** (S), persona que está mojado de los pies a la cabeza. **Chorrera** (S), lugar por donde cae una pequeña cantidad de agua u otro líquido. **Chucho** (S), forma coloquial de llamar al “perro”. **Chuchulucos** (N). **Chueco** (S), que está torcido. **Chueco** (S), que está torcido. **Chulo, -a** (S), que es bonito, vistoso. Que es insolente o presuntuoso. Hombre que vive del trabajo de las prostitutas, también conocido como “macarra, proxeneta”. **Chupar** (S), sacar o extraer una persona o animal el jugo o sustancia de una cosa con la lengua, labios y dientes. **Chuparrosa** (S), viene del mexicano, se dice mejor “colibrí”. **Ciclón** (S), se suele decir mejor “borrasca, depresión”. **Ciega** (S), persona que no puede ver o no es capaz de percibir, comprender o darse cuenta de una cosa patente y manifiesta. **Ciénega** (N). **Cilindro** (S), forma geométrica. Mecanismos de una cerradura también llamado “bombín, bombillo”. Lo que llevan los motores de explosión de los coches. **Ciscarse** (S), ensuciarse involuntariamente. **Cleotilde** (N). **Cobija** (S), pluma pequeña de las que cubre las grandes en las aves. Cubierta que protege alguna cosa. **Cócora** (S), persona impertinente. **Cojollo** (N). **Colambre** (S), ver “corambre”, es decir, conjunto de cueros o pieles. Piel de algún animal cosida o pegada. **Comelón** (S), persona que come mucho. **Concuño** (N). **Confesionario** (S), artilugio donde una persona confiesa sus pecados a un sacerdote. Tratado o discurso de confesarse. **Constumbre** (N). **Contrabución** (N). **Contraminar** (N). **Convivialidad** (N). **Cónvoy** (S), conjunto de vehículos terrestres, “caravana, convoy”. **Cónyugue** (N). **Corbetor** (N). **Corconcho** (N). **Correlón** (S), que corre mucho. **Cosijoso** (N). **Cosquilludo** (N). **Costelación** (N). **Coyuntura** (N). **Creacción** (N). **Créiba** (N). **Creoques** (N). **Croque** (S), golpe que se da en la cabeza. Palo largo con un gancho o garfio de hierro que usan los pescadores y marineros para atracar y desatracar las embarcaciones menores. **Crucífico** (N). **Cuaco** (S), caballo. **Cuatatán** (N). **Cuate** (S), hermano o gemelo, se toma del español de México. En España se utiliza mejor “compinche”. **Cuatrero** (S), persona que se dedica a robar animales, en especial caballos y ganado vacuno. **Cubeta** (S), recipiente cuadrado o cilíndrico de vidrio, porcelana o plástico que se usa en un laboratorio de química. **Cucaracho** (N). **Cuchifleta** (N). **Cuesco** (S), hueso de la fruta. Pedo que se expele con ruido. **Cuete** (N). **Cuico** (N). **Culata** (echar) (S), parte posterior del almacén de una arma de fuego. **Culeca** (N). **Culuquillas** (N). **Cursera** (N). **Cusilear** (N). **Cuspío** (N).

Damasana (N). **De á tiro** (N). **De deveras** (N). **Deacunrato** (N). **Dejativo** (N). **Delantar** (N). **Demen** (N). **Dende** (N). **Dende que á que** (N). **Desaforado** (S), que obra sin tener en cuenta la ley o la justicia. Que es exageradamente grande o intenso. Persona que ha perdido el control sobre sí misma. **Desafuciado** (N). **Desaigre** (N). **Desamen** (N). **Desapartado** (N). **Desaprevenido** (N). **Desbalagarse** (N). **Desbarrancarse** (S), caerse por un barranco o precipicio. **Desboronar** (N). **Descolón** (N). **Desconchinflar** (S), descomponerse, tomado del México coloquial. **Descongraciar** (N). **Descuacharrangar** (N). **Desembarañador** (N). **Desembarañar** (N). **Desenrajar** (N). **Desfender** (N). **Desgano** (S), desgana, sin ganas. **Desgarrar** (S), rajar o romper violentamente y sin ayuda de ningún utensilio. Causar una pena o tristeza. **Desgotado** (N). **Desguangüilarse** (N). **Desguanzado** (N). **Desjundar** (N). **Desmorecerse de risa o llanto** (N). **Despartizar** (N). **Despernancado** (N). **Despostillar** (N). **Destornudar** (N). **Destornudo** (N). **Desvestir** (S), desnudar o quitar el vestido o la ropa. **Dianche** (N). **Dicharajo** (N). **Diezmillo** (N). **Dintel** (S), en arquitectura, viga de madera u otro elemento horizontal. **Disparejo** (S), que es distinto a otra cosa. **Dispensa** (S), permiso que autoriza a una persona para el incumplimiento de lo ordenado por alguna ley. **Disvariar** (N). **Disvarío** (N). **Dizque** (S), en forma coloquial, indica ironía o duda. **Dotor** (N). **Droguero** (S), persona que tiene por oficio fabricar o vender productos de droguería. **Duce** (N).

Echadas (N). **Eclís** (N). **Ejote** (S), palabra de origen americano, vaina verde o tierna de la legumbre o haba (frijol, en América). **Elote** (S), palabra de origen americano, mazorca o granos del maíz. **Embarañado** (N). **Embijarse** (N). **Empanzurrar** (N). **Enamoriscarse** (S), enamorarse de manera superficial o de poca intensidad. **Encamorrar** (N). **Encendio** (N). **Encorajinado** (N). **Encorajinar** (N). **Encuerado** (S), palabra de origen americano, persona que está desnuda. En España, “desnudo, en cueros”. **Encuerar** (S), quitar a una persona la ropa o parte de ella. **Endevido** (N). **Endrogado** (N). **Enflacar** (N). **Enflautar** (S), palabra de origen americano, decir a una persona algo inoportuna o molesta. **Enfurdidos** (N). **Engaratusar** (S), palabra de origen americano, engatusar. En España “engatusar”. **Engarruñarse** (N). **Engentarse** (S), palabra de origen Mexicano, aturdirse por la presencia de mucha gente. **Engrido** (N). **Enjetarse** (S), palabra de origen americano, enojarse o ponerse de mal humor. En España “enfadarse”. **Enmojecer** (N). **Entiesar** (N). **Entrelucido** (N). **Entriego** (N). **Entrón** (N). **Equipal** (S), palabra de origen Mexicano, sillas de varas entretrejidas, con el asiento y el respaldo de cuero o de palma tejida. **Erutar** (N). **Eruto** (N). **Escuelante** (N). **Esgado** (N). **Esgarrar** (N). **Esmedrado** (N). **Espacio** (andar) (S), medio físico en el que se sitúan los cuerpos y los movimientos. Superficie o lugar. Una parte del universo. En física, espacio recorrido por un móvil. **Especie** (para comida) (S), conjunto de personas o de cosas. Categoría o división. Asunto o caso. Sustancia que se le echa a la comida para darle sabor. **Espelma** (de ballena) (N). **Espiado** (caballo) (N). **Esquilmó** (S), fruto o provecho que se saca de la tierra. **Estantino** (N). **Esterina** (N). **Estilla** (N). **Estógamo** (N). **Estramancia** (N). **Estrambólico** (S), persona que se viste o se arregla de manera ridícula. **Estrenina, estrinina, esternina** (N). **Estropicio** (S), destrozo o rotura con mucho ruido. **Expansarse** (N).

Facetada (S), originario de México, chiste afectado y sin gracia. **Faceto** (S), originario de México, que dice chistes sin gracia. **Fáfalas** (N). **Faina** (S), originario de Cuba, persona que es desconsiderado. **Fajo** (S), conjunto de cosas como los billetes dentro de un sobre y atados. **Felecidá** (N). **Fifirichi** (N). **Flato** (S), acumulación de gases en el aparato digestivo. **Florifundio** (N). **Fondongón, -a** (N). **Foturo, -a** (N). **Frangollado** (N). **Frangollar** (S), hacer algo deprisa y mal. **Frasca** (S), hojarescas y ramas pequeñas de los árboles. Vasija de vidrio con base cuadrada y cuello bajo que se emplea para servir el vino en la mesa. **Frastero** (N). **Fraudero** (N). **Fregar** (S), frotar una cosa con un paño o

e estropajo con jabón, u otra sustancia de limpieza. **Fregón** (S), en América, trapo que se usa para limpiar la cocina. En México una persona que sabe mucho. **Freguencia** (N). **Fueráneo** (N). **Fuereño** (N). **Fueves** (N). **Furrias** (hacer a uno) (N).

Gachupín (S), en América, español que vive o se establece en Hispanoamérica, especialmente en México. **Galabardo** (N). **Galana** (hacer una) (S), que tiene un aspecto bello y agradable. **Galleta** (S), pasta de dulce o salado, hecha de masa de harina, huevos y otros ingredientes que se cuece en el horno hasta que salgan crujientes. Un golpe fuerte que se le da a una persona en la cara, o bofetón. **Gallo** (S), ave doméstica. Serenata callejera en México. Sonido que sale de la boca y que es como un silbido sin entonación. **Gallota** (N). **Galonado** (N). **Garda** (N). **Garraspera** (N). **Gasmón** (N). **Gasnucho** (N). **Gata** (S), arbusto. La hembra del gato. Mujer que seduce a los hombres casados. **Godorniz** (N). **Gogote** (N). **Gomitar** (N). **Gorda** (S), mujer obesa. En México, tortilla de maíz gruesa y también la esposa o jefa de manera coloquial, ejemplo: mi gorda. **Gordoniz** (N). **Górgoro** (N). **Gorupera** (N). **Grampa** (S), pieza de metal y pequeña con punta de acero que se clava en el suelo para medir, lo utilizan mucho los topógrafos. **Grifo** (S), que es rizado el pelo. Mecanismo provisto de una llave que sirve para abrir y cerrar el paso de un líquido. **Grullas** (S), muchas aves zancudas. **Güagüarero** (N). **Guamazo** (S), en México, golpe fuerte. **Guangocho** (N). **Guarache** (S), en México, calzado por lo general tosco, con suela de hule que se sujeta al pie mediante unas tiras de cuero cruzado. **Guare** (N). **Guarnela** (N). **Güeco** (N). **Güeleque** (N). **Güérfano** (N). **Güergüello** (N). **Güero** (S), en México, que es rubio o de piel blanca. **Güero** (el huevo) (N). **Güevo** (N). **Gurbia** (N). **Gusgo** (N).

Haiga (S), automóvil ostentoso de gran tamaño. **Heróina** (N). **Hespital** (N). **Hestérico** (N). **Higno** (N). **Hilacho, hilacha** (S), trozo pequeño de hilo que cuelga de una tela. **Hilvanado** (S), costura provisional. **Hipócrita** (N). **Hirlas** (N). **Hoquis** (N). **Horcar** (N). **Horrar** (N). **Huacalón, -a** (N). **Huecura** (N). **Huero** (N). **Huesamenta** (N). **Hueso** (S), pieza dura y resistente del esqueleto de los animales vertebrados. **Humadera** (N). **Huyir** (N).

Icóbnita (N). **Ideático** (S), en América, que es caprichoso o maniático. **Igualado** (S), que presenta un resultado equilibrado. **Imbo** (N). **Impresario** (N). **Improsulto** (S), en América, que es atrevido y descarado. **Incendio** (S), fuego de grandes dimensiones, que arde forma fortuita o provocada y destruye cosas que no están dedicadas a quemarse. Amor, pasión. **Incónito** (N). **Inconoso** (N). **Indiferencia** (N). **Indilgar** (N). **Indino** (S), que es travieso y descarado. **Indulgencia** (N). **Infrutoso** (N). **Infundia** (N). **Ingüente** (N). **Insortar** (N). **Insorto** (N). **Inter** (en) (S), prefijo de origen latino que entra en la formación de nombres, adjetivos y verbos con el significado “entre”, “en medio”. **Intico** (N). **Irla** (N). **Itsmo** (N).

Jabonada (S), acción de enjabonarse. **Jacal** (S), en México, choza o vivienda muy humilde. **Jalado** (S), en México, que es exagerado. **Jalar** (S), tirar de una cosa agarrándola. Tirar de un cabo, una lona o un remo. **Jalarse** (N). **Jalón** (S), pieza de metal y pequeña con punta de acero que se clava en el suelo para medir, lo utilizan mucho los topógrafos. **Jamelgo** (N). **Jarano** (sombrero) (N). **Jarcio** (S), en México, que está embriagado. **Jarearse** (N). **Jedentina** (S), en México, olor intenso. **Jeder** (N). **George** (N). **Jesuista** (N). **Jicote** (S), en México, avispa de gran tamaño y cuerpo negro con amarillo, que su picadura produce mucho dolor. **Jierro** (N). **JirimiQuiar** (N). **Jolgorio** (S), diversión, fiesta. **Jonda** (N). **Jondazo** (N). **Jondo** (S), cante jondo (profundo). **Joronche** (N). **Jorongo** (S), en México manta o colcha, también manta cuadrada con un hoyo para

meter la cabeza que cubre de los hombros hasta la cintura. **Josco** (S), en América, que es de color oscuro. **Juego** (lumbre) (S), actividad que se realiza para divertirse. **Juente** (N). **Juerte** (N). **Juerza** (N). **Juilón** (N). **Juirse** (N). **Julano** (N). **Jumadera** (N). **Jumata** (N). **Juirse** (N).

Lagaña (S), secreción blanda endurecida de color amarillo que se pega en los ojos y en los párpados. También se dice “legaña”. **Lamber** (N). **Lambiche** (S), en México, lameculos. En España se dice “pelota”. **Lambión** (N). **Lambrijo** (N). **Lambrusco** (N). **Lambrusquear** (N). **Lángaro** (N). **Langaruzo** (N). **Languzo** (N). **Lantén** (S), en México, planta herbácea. **Lengón, lenguión** (S), en América, persona que es atrevida al hablar. **Leño** (S), trozo grande y grueso de un tronco de madera. **Leperada** (S), en América, dicho grosero u obsceno. **Lépero** (S), en América, persona que dice groserías. **Leva** (S), reclutamiento de gente para el servicio militar. Pieza mecánica que se usa en los motores de los automóviles y otros. Engaño o treta. Acción de levar anclas. **Librillo** (S), pequeño paquete o cajita de hojas de papel de fumar. **Lírico** (S), se refiere a la poesía. **Luido** (N). **Luir** (S), en México, desgastar una pieza o un objeto. **Lumbriz**(N). **Lureco** (N). **Lurio** (S), en México, que es alocado o disparatado. **Luvia** (N). **Maca** (S), señal que queda en la fruta después de haber recibido un golpe. **Macuchi** (N). **Madoryomo** (N). **Madrasta** (S), esposa del padre de una persona que no es su progenitora. Madre que trata mal a sus hijos. **Maistro** (N). **Malcriadez** (S), en América, persona maleducada. **Malino** (N). **Mallugar** (N). **Malmodiento** (N). **Malmodoso** (N). **Malobra** (N). **Mamado** (S), borracho, ebrio. Que esta cosa se hace fácilmente. En México, persona que está musculoso. **Mangano** (N). **Mantenido** (S), persona que depende económicamente de otro. **Mariache** (N). **Marota** (S), en México, mujer que practica juegos masculinos. **Marrañado** (N). **Mascada** (S), pañuelo de seda que los hombres lucen como adorno, en el bolsillo del cuello. **Mascotear** (N). **Masmorra** (N). **Mecate** (S), en México, excelente, muy bien. **Melitar** (N). **Melolengue** (N). **Méndigo** (N). **Mendingar** (N). **Mensal** (N). **Menso** (S), en México, que es tonto o bobo. **Mermellón** (N). **Mesillero** (N). **Mestro** (N). **Metiche** (S), que es entrometido. **Mirria** (S), en América, parte mínima de una cosa insignificante. **Mite** (S), en América, vástago que sostiene la flor de la caña de azúcar. **Mitenes** (N). **Mitote** (S), en México, desencadenar una pelea o riña. **Mitotero** (S), en México, persona que hace o arma mitotes. **Mocho** (S), que no tiene punta, terminación o remate. Que tiene el pelo rapado. **Mohonera** (N). **Moja** (N). **Mojino** (N). **Mojo** (S), salsa o caldo de un guiso en el que se puede mojar pan. **Molacho** (N). **Molenque** (N). **Moler** (S), desmenuzar una materia sólida. **Mollejón** (N). **Molón** (S), en México molesto. **Mona** (S), borrachera. Juego de naipes. **Monises** (N). **Moñiga** (S), excremento de toro, vaca o buey. **Morciégalo** (N).

Nadien (N). **Nadita** (una) (N). **Naguas** (N). **Naiden** (N). **Nana** (S), canción melodiosa que se usa para dormir a los niños. Abuela. Persona que cuida a los niños. **Nango** (N). **Narizón** (S), que tiene una gran nariz. **Narizudo** (S), que tiene una gran nariz. **Nejas** (N). **Nejayote** (N). **Nicolases** (N). **Ningunear** (S), menospreciar a una persona. **Níqueles** (N). **Nixcomel** (N). **Nixtamal** (S), en México, granos de maíz que se mezclan con agua y cal y se muelen para preparar tortillas. **Nublina** (N). **Ñengo** (N). **Ñervo**(N). **Ñor** (S), en México, abreviatura popular de “seño”, “señora”. **Ñublado** (N). **Ñublina** (N). **Ñudo** (S), en América, de forma inútil, sin necesidad.

Obrajero (S), artesano que trabaja con la madera. **Obsequiar** (S), dar un objeto, dar un regalo a alguien por afecto o consideración. **Obsequio** (S), objeto que se regala a una persona. **Occeáno** (N). **Oceáno** (S), masa de agua que cubre las tres cuartas partes de la corteza terrestre. **Ocurso** (N). **Ojola** (N). **Ojolá y...** (N). **Olraises** (N). **On tá?** (N).

Onde (N). **Oreja** (de una olla o taza) (S), parte externa del oído. Parte de un objeto que se parece a eso. **Orfanatorio** (N). **Organo** (N). **Orrura** (N).

Pabilo (S), porción de una mecha por donde se enciende una vela. Parte carbonizada de esta mecha. **Pachiche** (N). **Pachón** (S), perro de caza. Que es muy tranquilo. En México, que tiene mucho pelo y es áspero y duro. **Pader** (N). **Paderón** (N). **Pagaño** (N). **Pahoso** (N). **Pajarero** (S), persona que tiene como oficio vender paja. En México que se masturba con frecuencia. **Pajoso** (N). **Paloma** (S), animal domestico que vive en las plazas y parques. En México, petardo de forma triangular hecho con papel y pólvora. **Palomazo** (dar) (N). **Pampliega** (N). **Pandorga** (caer en) (S), en América, broma que se hace a alguien. **Pantasma** (N). **Pantomima** (N). **Pantufla** (S), zapatilla sin talón para andar por casa. **Papachar** (S), en México hacer papachos o caricias a una persona o animal. **Papalote** (S), en México, armazón plano y muy ligero que vuela. En España se dice “cometa”. **Papelote** (S), papel o escrito inútil. **Paquete** (darse) (S), cosa envuelta que se da a alguien. **Paragua** (N). **Paráiso** (N). **Parante** (N). **Parparear** (N). **Párparo** (N). **Parvada** (S), en México, bandada de aves. **Pasguate** (N). **Pasmarse** (una bestia) (N). **Pasmazón** (N). **Pasojo** (N). **Patillero** (N). **Patuleco** (N). **Pecherón** (N). **Pediche** (N). **Pegoste** (N). **Pelado** (S). Que carece de dinero. Que está calvo, acción de pelarse o cortarse todo el pelo. **Pelagartero** (N). **Pelantrín** (N). **Pelícano** (hacer) (S), que tiene pelo canoso. Ave de metro y medio de color blanco con patas muy delgadas y largas que vive en las grandes charcas o lagos. **Peliscar** (N). **Pelisco** (N). **Penco** (S), caballo flaco y viejo. **Pepenar** (S), en México, en las minas separar el metal de la piedra. **Pepián** (N). **Perdedizo** (N). **Perdulario** (N). **Perferir** (N). **Perinola** (N). **Perón** (N). **Pestañada** (N). **Petatear** (S), en México, morir. **Piaña** (N). **Pichicatería** (N). **Pichicato** (S), en América, que es mezquino. **Picho** (N). **Picudo** (S), que tiene pico o forma de pico. **Piedrazo** (N). **Pijotada** (S), pijada. **Pilcar** (N). **Pilmama** (S), en México, mujer que tiene el oficio de cuidar niños de una casa particular. **Pinganillas** (en) (N). **Pinineo** (N). **Pinino** (N). **Pinsión** (N). **Pipiole** (N). **Pirinola** (N). **Pisporra** (N). **Pisto** (S), comida de la zona de Catilla que se prepara con hortalizas, salsa de tomate y huevo. **Pitarla** (N). **Pixca** (N). **Pixcar** (N). **Plántano** (N). **Plantel** (S), terreno o recinto donde se cultivan árboles. Conjunto de personas que trabajan en una institución. **Plantillas** (hacer) (S), pieza plana de material flexible y forma de suela que se pone dentro del zapato o zapatilla. Modelo o guía de un escrito. Conjunto de los empleados fijos de una empresa o institución. Conjunto de jugadores que forman un equipo. **Plomazo** (S), impacto o herida que causa un perdigón disparado con arma de fuego. Persona que molesta mucho. **Plumario** (N). **Polvadera** (N). **Poma** (piedra) (S), fruto del árbol. Manzana. Variedad de manzana. Recibiente que sirve para pulverizar y esparcir un perfume que contiene. **Porra** (S), palo con una bola o cabeza gruesa en el extremo que se usa como arma para golpear, la usa la policía. También “cachiporra”. Dulce de harina de forma cilíndrica que está frito en aceite y que normalmente está cubierto de azúcar o chocolate y es más largo y grueso que un churro. **Porracear** (N). **Porrizo** (S), golpe dado con una porra. Caída fuerte. Ruido producido por un golpe. **Prespectiva** (N). **Pretóleo** (N). **Prevelegio** (N). **Propetario** (N). **Puntero** (S), palo alargado y fino y estrecho con punta en la luz o haz luminoso que se utiliza para señalar. Aguja del reloj. Cincel que se utiliza para labrar las piedras. **Purruchas** (N). **Purruñas** (N).

Quedada (S), Poner en ridículo a alguien. En México, mujer que llega a edad madura sin casarse. **Quemazón** (S), sensación de calor, ardor o picor excesivo que se siente en una parte del cuerpo. Sentimiento de disgusto, tristeza o incomodidad. **Queresa** (N). **Quiligua** (N). **Quinino** (N).

Rascarrabias (N). **Rascuacho** (N). **Rayador** (S), en América, ave palmípeda marina de color blanco y negruzco con pico aplanado de color rojo y negro. **Reata** (ser) (S), cuerda o correa que sirve para atar a dos o más animales de carga para que vayan en fila. En México, cuerda de fibra, torcida o trenzada, que se usa en la charrería. **Reatar** (S), volver atar una cosa. Atar más fuerte una cosa. **Recámara** (S), parte del cañón de un arma de fuego. Cuarto o habitación pequeño adyacente a otro. En México, habitación que se usa como dormitorio. **Recamarera** (S), en México, persona encargada de la limpieza del interior de las casas o las habitaciones de los hoteles. **Recaudo** (S), que se custodia o se guarda en un lugar. En México, especies y otros condimentos picados y mezclados que se usan para condimentar carnes. **Rechupete** (de) (S), palabra coloquial que se utiliza en la expresión “muy exquisito o agradable”. **Reconcomia** (N). **Redamar** (N). **Redepente** (N). **Redetir** (N). **Redículo** (N). **Redota** (N). **Redrojo** (N). **Redumbar** (N). **Refantacioso** (N). **Refilión** (N). **Refilionero** (N). **Refolufia** (N). **Regego** (N). **Rejolina** (N). **Relingo** (N). **Rellena** (S), en México, trozo de tripa relleno de sangre cocida con especias. **Relumbroso** (N). **Renglera** (N). **Reparar** (S), hacer los cambios necesarios a una cosa estropeada para que funcione. Remediar un daño. Restablecer las fuerzas perdidas. **Repelo** (S), brizna o parte pequeña que se levanta o se desprende de una cosa. **Replantigado** (N). **Repuna** (N). **Requelitarse** (N). **Resgatón** (N). **Residá** (N). **Resongar** (N). **Resquicio** (S), abertura estrecha y alargada que queda entre el quicio y la puerta cuando esta no está cerrada del todo o cierra mal. **Resurar** (N). **Resurrección** (N). **Retachar** (N). **Retache (de)** (N). **Retajila** (N). **Retaplén** (N). **Retobado** (S), en América, que es una persona obstinada o se resiste a obedecer. **Revite** (N). **Ridiculeza** (N). **Ringla** (S), ver “ringlera”, fila de cosas puestas unas detrás de otras. **Ringlera** (S), fila de cosas puestas unas detrás de otras. **Riuma** (N). **Rotar** (S), girar una cosa alrededor de su propio eje. Alternarse sucesivamente. **Ruñendo** (N). **Ruñir** (N).

Sabadazo (N). **Saco de noche** (N). **Sacudión** (N). **Sagruén** (N). **Salado** (S), que sabe como la sal o el agua del mar. Que tiene sabor salado. Persona que es muy alegre. **Salamanquesca** (S), reptil de unos 10 cm de longitud, cuerpo alargado de color gris y piel blanda, que se agarra a las paredes con ventosas, se alimenta de insectos y vive en las grietas de edificios y casa de la costa Mediterránea. **Sandijuela** (N). **Sangarro** (N). **Sanjuanear** (N). **Santiaguitas** (hacer) (N). **Santolio** (S), óleo que se utiliza para administrar el sacramento de la extremaunción. **Sarracuate** (N). **Sataco** (N). **Saurín** (N). **Sentido** (S), que expresa o manifiesta con sinceridad un sentimiento. Capacidad de las personas y animales para apreciar o percibir correctamente algo. **Sepoltura** (N). **Silguero** (N). **Sinio** (N). **Sinvergüencero** (N). **Sinvergüenzo** (N). **Sirimique** (N). **Sitano** (N). **Socuchado** (N). **Socucho** (S), en América, habitación pequeña, sucia, mal iluminada y mal ventilada. **Soflamero** (N). **Sólido** (S), cuerpo que se opone a ser dividido. Que es firme. **Soplón** (S), persona que acusa o delata a alguien. **Sorbetana** (N). **Sorbete** (S), alimento dulce u cremoso que se elabora con agua, claras de huevo, azúcar y un licor de frutas, se consume casi helado como refresco o postre. **Sorgatón** (N). **Sorroclocos** (N). **Sospresa** (N). **Suadero** (N). **Suato** (S), en México, que es demasiado simple, necio o tonto. **Subicuz** (N). **Suidadano** (N). **Sulfurarse** (S), hacer que una persona se irrite o se enoje. **Supiritar** (N). **Súpito** (S), en México, persona que está dormida. **Suscipible** (N).

Tafite (N). **Tágara** (N). **Tajarrear** (N). **Tambache** (S), en México, bulto o envoltorio grande de ropa u otra cosa. Mujer obesa y fofa. **Tambachón** (N). **Tamburete** (N). **Tanque** (S), vehículo fuertemente blindado con cañones. Recipiente de gran tamaño que se usa para contener líquidos y gases. Jarra grande de una bebida, generalmente cerveza. **Tápalo** (S), en México, chal con el que se cubren la cara y la cabeza las mujeres.

Tapanco (S), en México, plataforma elevada que se construye por debajo del tejado de una casa y se usa para almacenar cosas o para dormir. **Tapique** (N). **Taranta** (S), cante flamenco. Baile que se ejecuta al ritmo del cante. **Taranto** (N). **Tarraja** (N). **Tatemar** (S), en México, asar alimentos, quemar alguna cosa. **Taure** (N). **Tecata** (N). **Tecolines** (N). **Teféfano** (N). **Tejabán** (S), en México, construcción rústica y pobre, generalmente de techo de teja. **Tejemeneje** (N). **Telebrágico** (N). **Telebrejo** (N). **Telebrejos** (N). **Telele** (S), desmayo o indisposición pasajera. **Tembeleque** (N). **Témido** (N). **Templa** (S), agua con cola fuerte para desleír los colores de la pintura al temple. Mezcla de agua caliente y malta triturada, que se utiliza en el proceso de fabricación de la cerveza. **Tencuarniz** (N). **Tendajón** (N). **Tepalcate** (S), en México, objeto inservible. Fragmento de vasija de barro quebrada. **Teralaña** (N). **Terreplén** (N). **Terrero** (S), de la tierra o relacionada con ella. Montón de broza o desechos sacados de una mina. **Terromoto** (N). **Tesonero** (S), persona que demuestra tesón. **Testamentaría** (S), conjunto de documentos que atañen a la ejecución o cumplimiento de la voluntad del testador. **Testamentaria** (N). **Testerear** (N). **Testerudo** (N). **Tetepona** (N). **Tijeretear** (S), dar varios cortes de tijera a algo, sin ningún orden ni finalidad. **Tiliches** (S), en América, trasto inútil o de poco valor. **Tilingue** (N). **Timba** (S), partida de un juego de azar. Casa de juego no autorizada. **Timbón** (S), en América, que tiene la barriga prominente. **Tinterillo** (N). **Tiricia** (N). **Tirlanga** (N). **Tirlanguiento** (N). **Títere** (tener) (S), muñeco de que se mueve por medio de una cruceta con hilos que cuelgan de los brazos y piernas. Persona de carácter débil y de poca voluntad que se deja manipular. **Titiritaña** (N). **Tlachar** (N). **Tlampiloya** (N). **Tocho** (S), que es tonto o necio. **Tocondo** (N). **Togado** (S), que viste toga. **Tominero** (N). **Tomista** (S), de Santo Tomás de Aquino. Que es partidario del tomismo. **Tonche** (N). **Topetear** (N). **Torzón** (N). **Trabado** (S), que solo se presenta con elemento compositivo. **Trácala** (S), en México, que es tramposo, estafador. **Tracalero** (S), en México, hombre que hace trampas. **Traiba** (N). **Tranco** (S), paso o salto con las piernas muy abiertas. **Tranquero** (S), en América, empalizada hecha con palos gruesos y fuertes. **Transuente** (N). **Trasbocar** (S), en América, arrojar con violencia por la boca. **Trasculcar** (N). **Trayemos** (N). **Triato** (N). **Triquis** (S), en México, relativo al pueblo indígena que vive en la zona occidental del estado de Oaxaca. **Troja** (S), ver “troje”, granero dividido en sectores mediante tabiques. **Trompada** (S), golpe fuerte. **Trompetero** (S), pez marino. Músculo de la cara que tiene la función de hinchar los carrillos al soplar. **Trompeto** (S), en México, que está borracho o ebrio. **Trompezar** (N). **Trompezón** (N). **Trompón** (N). **Trovar** (S), componer versos o trovas. **Trunfo** (N). **Trusco** (N). **Tunco** (S), en América, que está falto de un brazo o una mano. Cerdo, puerco. **Turbarse** (S), alterar el estado o el curso normal de una cosa. **Turca** (S), borrachera o embriaguez. **Tútano** (N). **Tuturusco** (N).

Urnia (N).

Vagamundo (N). **Váguido** (N). **Vale** (S), expresión con la que una persona indica acuerdo o conformidad. Papel, tarjeta o documento que se puede canjear por una cantidad de dinero. En América, camarada, amigo, compinche con el que se tiene confianza. **Valedor** (S), persona que protege o apadrina a otra. **Valumoso** (N). **Vaqueta** (S), cuero de ternera curtida. **Vaquetón** (S), en México, persona que es flojo, vago, pasivo. **Venduta** (N). **Veniste** (N). **Vieja** (S), pez marino. En México, de forma cariñosa la esposa. **Vieja** (de cigarro) (N). **Vigüela** (N). **Virgüelas** (N).

Yagual (S), en América, rodete que se pone una persona sobre la cabeza para cargar bultos o llevar peso.

México, un siglo después: estudio léxico-semántico de la evolución de los “barbarismos” según Gregorio Torres... pág. 59

Zacate (S), en México, estropajo. Nombre genérico de varias especies de Hierba que sirve de pasto y forraje. **Zambutir** (S), en México, introducir, llenar, o meter alguna cosa a la fuerza en un lugar estrecho. **Zapotazo** (N). **Zarabanda** (S), baile antiguo de ritmo vivo y muy popular en Europa en los siglos XVI y XVII. Música y canto de este baile. Alboroto, molestia. **Zarando** (N). **Zumba** (irse sin) (S), burla ligera y festiva. **Zumbarse** (S), emitir un sonido agudo. Emitir un zumbido.

Conclusiones

Como resultado final, las palabras anteriores consta de más de novecientas que según don Gregorio Torres Quintero eran barbarismos de la época. Pasando a una nueva revisión en el *Diccionario de la Real Academia Española*, observamos que existen una gran cantidad de léxico que si está recogido en el diccionario. Ahora bien, podemos explicar que el valor semántico de muchos términos que quizás eran distintos en México a lo que el diccionario dice, y es por eso que Gregorio dedujo que podrían ser barbarismo. Muchos otros se han ido incorporando a la Academia durante el siglo XX y XXI. El resultado es que de los 914 vocablos, 581 (63.57%) no se encuentran en el diccionario de la Real Academia Española, mientras que 332 (36.43%) términos si están reconocidos y explicados en el diccionario.

Referencias bibliográficas

Diccionario de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Santillana. 2010.

Diccionario de la Real Academia Español. 21 ° ed. RAE. Madrid: Espasa-Calpe. 2001.

González Freire, José Manuel; Bravo Magaña, Javier C; Cervantes Consejo, Eugenia. Léxico México-España. Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Colima. 2005.

González Freire, José Manuel (Coordinador). El español de jóvenes universitarios. Universidad de Colima, Facultad de Lenguas Extranjeras y Publicaciones Cruz O. 2005.

González Freire, José Manuel. “El uso cotidiano de la lengua española en México” en El español de jóvenes universitarios. México. Universidad de Colima. Facultad de Lenguas Extranjeras y Publicaciones Cruz O. 2005.

González Freire, José Manuel. “El mundo globalizado: el Español de México como segunda lengua” en Lenguas en un contexto globalizado. Universidad de Guadalajara. Centro Universitario de la Costa. 2007. 31-43.

González Freire, José Manuel. Trescientas actividades para enriquecer el Vocabulario. México. Universidad de Colima. 2008.

González Freire, José Manuel. (Coordinador). Glosario de Mexicanismos Multilingüe. México: Universidad de Colima y Plaza y Valdés. 2011.

México, un siglo después: estudio léxico-semántico de la evolución de los “barbarismos” según Gregorio Torres... pág. 60

González Freire, José Manuel. “Glosario de mexicanismos multilingüe” en el IV Foro Internacional de Especialistas en Enseñanza de Lenguas “Gregorio Torres Quintero” del 6-8 de abril de 2011, celebrado en el Hotel Resort el Tesoro de Manzanillo. Universidad de Colima. CENEDIC. 2011. 52-64.

González Freire, José Manuel. “Se dice se debe decir”, Conferencia sobre Gregorio Torres Quintero en el 152 aniversario de su natalicio. Colima: Archivo Histórico del Municipio de Colima. 25 de mayo de 2018.

Para Citar este Artículo:

González Freire, José Manuel. México, un siglo después: estudio léxico-semántico de la evolución de los “barbarismos” según Gregorio Torres Quintero. Rev. Cs. Doc. Vol. 4. Num. 3. Julio- Septiembre 2018, ISSN 0719-5753, pp. 45-60.

CUADERNOS DE SOFÍA
EDITORIAL



Revista
CD
Ciencias de la
Documentación

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Ciencias de la Documentación**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Ciencias de la Documentación**.